



th Anniversary
周年誌慶

Cultivating 21st Century Performing Artists:
An Asian Heart, A Global View

培養21世紀表演藝術家 —
亞洲中心 · 環球視野

Mission

*Cultivating 21st century performing artists:
An Asian heart, a global view*

The Hong Kong Academy for Performing Arts capitalises on its position within a dynamic and diverse cultural metropolis and its strong industry and community partnerships to provide students with an innovative, multidisciplinary and globally focused education.

使命

培養 21 世紀表演藝術家 ——
亞洲中心 環球視野

香港演藝學院憑藉其融會中西、多元炳蔚的優勢，發揮其協和藝壇，洽同社群的夥伴關係，為學生提供創新、跨學科與明察全球的優質教育。

Content 目錄

Congratulatory Message 賀辭

The Hon C Y Leung, Chief Executive, Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區行政長官梁振英先生	2
The Hon Mrs Carrie Lam, Chief Secretary for Administration, Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區政務司司長林鄭月娥女士	3
The Hon Tsang Tak-sing, Secretary for Home Affairs, Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區民政事務局局长曾德成先生	4

Chairman's Message 主席獻辭 5

Director's Message 校長獻辭 6

The Hong Kong Academy for Performing Arts 30th Anniversary Launch Ceremony Programme 香港演藝學院 30 周年慶祝典禮儀式 7

The Hong Kong Academy for Performing Arts 1984-2014 – A Retrospective 香港演藝學院回顧 1984-2014 8

30th Anniversary Programme Highlight 30 周年慶祝活動

A Celebration of Three Decades of Excellence in Performing Arts Education 春風化雨 30 載，演藝桃李滿門生	10
Open Day Installation 開放日裝置藝術放異彩 9.3.2014	12
Inter-school Performance: <i>The Taming of the Shrew</i> 跨學系演出：《馴悍記》 9-10.5.2014	13
Three Dances for a Celebration : Dance Performance Showcase 三項舞蹈演出賀校慶 9-10.5.2014	14
Cantonese Music Project 2008-2014 廣東音樂項目 2008-2014 Concert 音樂會 6.6.2014	16
Sunset Concert 日落音樂會 13-14.6.2014	17
Crossing Borders: Inter-school Collaborative Project 「越界」：跨學系合作項目 6-7.2014	18
Symposium: <i>Asian Transformation: New Perspectives on Creativity and Performing Arts Education</i> 「亞洲的蛻變：游觀創意與演藝教育」國際研討會 20-22.11.2014	19
Film Symposium: <i>Once Upon a Time with Sergio Leone</i> 電影研討會：沙治奧里昂尼的電影藝術 22.11.2014	20

Congratulatory Message

賀辭



Congratulations to the Hong Kong Academy for Performing Arts on its 30th Anniversary and on its success as a pioneer in shaping and uplifting our city's cultural landscape. Over the past 30 years, the Academy has introduced tens of thousands of students to the joy of performing arts, many of whom have become outstanding performers or leaders in various sectors of our creative and cultural industry. Students of the Academy have set the standard for excellence in dance, drama, film and television, music, theatre and entertainment arts, and Chinese traditional theatre. They are part of a strong force that is driving Hong Kong's creative development in the 21st Century.

The Academy also helps define our cultural identity by reaching out to the community. Aspiring young artists and members of the public, regardless of age and ability, can enroll in activities of their choice, while school programmes give students from all backgrounds a taste of the performing arts. Academy talents apply their skills to bring artistic flare to community projects, and present hundreds of public performances each year that enrich our lives.

Building on three decades of hard work and experience, the Academy is poised to enter another successful chapter in its history. Guided by a philosophy of "an Asian heart, a global view", the Academy will continue to be a bastion for local performing arts education while expanding its international horizons.

I congratulate the Hong Kong Academy for Performing Arts on its 30th Anniversary and wish its students, teachers and staff continued success in their future endeavours.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

香港演藝學院成立三十周年，可喜可賀。學院是塑造和提升本地文化面貌的先驅。過去三十年，學院令數以萬計的學生領略到表演藝術的樂趣，當中不少已成為出色的演藝人才，或本地創意及文化產業翹楚。他們在舞蹈、戲劇、電影電視、音樂、舞台及製作藝術和中國戲曲方面，表現卓越，是推進香港二十一世紀創意發展的強大動力。

學院積極把表演藝術帶進社區，使香港人更了解本身的文化特質。有志投身演藝行業的年輕人和市民大眾，不論年齡和才能，都可按個人興趣參加學院的活動。不同背景的學生可通過學院在中小學舉辦的活動，一嘗表演藝術的滋味。學院師生亦可盡展所長，每年舉行數百場公開表演，為社區項目注入藝術元素，使香港人的文化生活更豐富多姿。

經過三十年努力耕耘，學院積累了寶貴經驗，定能繼往開來，再譜華章。學院將本着「亞洲中心 環球視野」的理念，繼續致力培育本地演藝人才，同時放眼世界，精益求精。

謹此恭賀香港演藝學院成立三十周年，並祝學院全體學生和教職員百尺竿頭，更進一步。

香港特別行政區行政長官
梁振英



Performing arts is a pillar of Hong Kong's cultural industry and a constant source of creative energy which contributes to the city's thriving and vibrant arts scene.

Since its establishment in 1984, the Hong Kong Academy for Performing Arts has endeavoured to educate highly professional performing artists and practicing professionals. The Academy now offers diverse academic programmes from post-secondary Diploma up to Master's Degree levels, covering disciplines including Chinese opera, dance, drama, film and television, music and theatre and entertainment, enabling students to learn through practising their arts. I sincerely commend the Academy for turning out such fine graduates who have become distinguished professionals in the industry in the past 30 years, contributing to the consolidation of Hong Kong's status as an international arts and cultural hub.

As with the gradual development of the cultural facilities in the West Kowloon Cultural District, the Government endeavours to strengthen our local cultural software and breed our pool of creative and passionate performing arts talents. The Academy has an indispensable role to play in this regard. The Government looks forward to the continued partnership with the Academy in nurturing more young people who aspire to enter a career in performing arts and driving the development of Hong Kong's cultural and creative industries.

May I congratulate the Academy on its 30th Anniversary, and extend my heartfelt gratitude to everyone at the Academy for their contribution over the years in turning the Academy into one of the best performing arts institutions in the region.

Mrs Carrie Lam
Chief Secretary for Administration
Hong Kong Special Administrative Region

表演藝術是香港文化產業的支柱之一，為本地藝壇注入源源不絕的創意活力，豐富了香港的文化面貌。

香港演藝學院自 1984 年成立以來，致力培育高度專業的藝術表演者和演藝專業人士。學院現時提供由文憑至碩士學位的多元化課程，涵蓋戲曲、舞蹈、戲劇、電影電視、音樂、舞台及製作藝術等範疇，讓學生從表演和製作過程當中學習藝術創作。演藝學院 30 年來廣栽桃李，畢業生人才輩出，為鞏固香港作為國際文化藝術樞紐的地位貢獻良多，非常值得表揚。

隨著西九文化區的文化設施陸續推展，政府致力強化本地文化軟件，培育富創意和熱誠的演藝專才，學院在這方面便擔當著不可或缺的角色。我期望學院繼續與政府同心協力，栽培更多立志投身演藝事業的年輕人，推動香港文化創意產業的發展。

我謹此祝賀香港演藝學院成立 30 周年，並衷心感謝學院的校董會及專業團隊多年來默默耕耘，令學院成為區內首屈一指的表演藝術學府。

香港特別行政區政務司司長
林鄭月娥

Congratulatory Message

賀辭



I am delighted to offer my warmest congratulations to the Hong Kong Academy for Performing Arts on its 30th Anniversary. This is a momentous milestone in the history of the Academy, and a most opportune time for us to pay tribute to the many contributions it has made to the betterment of our cultural lives and the performing arts industry as a whole.

Over the years, the Academy has kept reinventing itself to meet the changing needs of the industry while maintaining its position as a leading performing arts institution. To capitalize on the advantages that only a metropolis of great cultural diversity like Hong Kong can offer, the Academy has embraced multidisciplinary with vigour and made it one of its strongest suits, offering programmes that are rooted in western traditions as well as those that are distinctly Hong Kong – a fine example is Cantonese opera.

With boundless creative energy, the Hong Kong Academy for Performing Arts is an institution looking towards the future. I wish it many successful years ahead.

Tsang Tak-sing
Secretary for Home Affairs
Hong Kong Special Administrative Region

衷心恭賀香港演藝學院創校三十周年！這是學院創辦至今的一個重要里程碑，亦是一個極好的機會讓我們向這所致力提升香港文化生活品質，以至整體演藝行業水平的學府致敬。

多年來，學院積極改革以配合瞬息萬變的演藝行業，故此一直是全球演藝教育的佼佼者。我們非常認同學院所走的方向，亦樂見學院的成就遠超各界期望。學院充分發揮只有香港這樣的大都會方具備的多元化文化優勢，全力發展中西並重的多學科課程，在源於西方傳統的課程之外，提供植根香港的地道學科——粵劇便是一個很好的例子——這亦是學院最為人津津樂道之處。

我謹祝願創意無窮、目光遠大的香港演藝學院百尺竿頭，更進一步。

香港特別行政區民政事務局局长
曾德成

Chairman's Message

主席獻辭



As the only performing arts institution in Hong Kong, the Academy is proud to be celebrating its 30th Anniversary, a mark of unrivalled distinction. It is also a time of reflection which allows us to look for ways to take the institution forward, to be open to change and embrace exciting opportunities in the globalised world of performing arts education in the 21st Century. With characteristic ingenuity and resourcefulness, the Academy will equip itself with capabilities to advance to new levels of success by building on its unique position of strength in the region. During our Anniversary year there will be a special focus on developing the Academy within the unique context of Hong Kong, not only as the English-speaking Special Administrative Region of China, but also an international city with a vibrant arts scene.

I wish to express my gratitude to the government for its staunch and continuous support in the past years such that the Academy can thrive and prosper. I am certain that this excellent relationship will continue in the years to come, particularly in light of the institution's continuous commitment to providing a quality education for students. The Academy also looks forward to collaborating with the government on its contribution to the West Kowloon Cultural District, a project that is to redefine the position of Hong Kong on the world map of arts and culture.

I would particularly like to share this special occasion with the Academy's colleagues and friends who have each made their special contribution to the success of the institution. With their dedication and loyalty, we shall expect ever greater successes for the Academy in the years to come.

Let's celebrate!

William Leung Wing-cheung
Chairman of Council
The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院是本地唯一的表演藝術教育學府，今年慶祝30周年，見證其卓越成就。此時此際，我們回顧過去，展望將來，迎接全球化下21世紀表演藝術教育界的新機遇。秉承一貫的靈活、進取，演藝將發揮既有的優勢，依仗其優越的地理位置，善用香港為中國特別行政區的身分，及以英語為官方語言之獨特條件，繼續在這國際的文化之都發展所長，再創佳績。

本人僅此向政府多年來堅實的支持表示衷心感謝，令演藝可以茁壯成長。我深信彼此的良好關係，特別是在演藝持續提供優質教學及提升質素的過程中，將更見篤美。此外，西九文化區的計劃關乎香港在世界藝術文化界的定位與前景，本人亦期望演藝與政府在是項計劃中並肩而行，共同努力，合力開創一片新天地。

最後，本人欲把握這個難得的機會，向一直為演藝發展而盡心盡力的同僚、好友，送上由衷謝意。憑著大家的摯誠投入，演藝的前路將更錦繡。

願大家一起歡度校慶！

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'William Leung'.

香港演藝學院校董會主席
梁永祥

Director's Message

校長獻辭



For the last three decades the Academy has continued to successfully train leading performing arts practitioners and cultural leaders who have done much to enrich and reshape the cultural landscape of Hong Kong. Our 30th Anniversary is a special opportunity for us all to celebrate their many successes.

Over the last twelve months the Academy has engaged extensively with its stakeholders in creating a road map for the next phase of its development. The strategic plan that has emerged from this period of reflection and consultation is appropriately captured in the tag line, *Cultivating 21st century performing artists: an Asian heart, a global view*. This bold statement celebrates our most unique attribute; our location in Hong Kong, one of the world's most dynamic and culturally diverse cities. When you add to this the comprehensive multi-disciplinary nature of the Academy's performing arts programmes you have a rich and diverse learning environment indeed.

Highlights of the Anniversary year will include the launch of our new School of Chinese Opera, the implementation of a new multidisciplinary College structure, an anniversary showcase concert series, an innovative new guitar programme and a globally connected video conferencing initiative. And of course, there will be many opportunities for you to join us to share and enjoy these celebrations.

The Anniversary year will also see the Academy consolidate its position as a global leader in performing arts education and establish itself as a key player in an interconnected global network of performing arts educational institutions.

The Academy could not have achieved so much over the last three decades without the support of many talented teachers, generous benefactors and the Hong Kong Government through the Home Affairs Bureau. All have done much to support the Academy in its continued quest to produce highly skilled, industry ready graduates who are the first choice of employers within the cultural and creative industries.

We look forward to welcoming you to the Academy during this special period of the Academy's history and development and joining with us in celebrating thirty years of excellence in performing arts education in Hong Kong.

Professor Adrian Walter
Director
The Hong Kong Academy for Performing Arts

30 年來，香港演藝學院培育出不少出色的表演藝術家及文化領袖，為豐富及重塑香港文化精神面貌作出莫大貢獻。適逢演藝 30 周年，我們希望藉此慶祝他們的卓越成就。

演藝在過去 12 個月，一直積極與相關持份者接觸，為下一階段的發展訂立路線圖。經過一輪檢討和諮詢工作後，演藝的發展策略，正好以「培養 21 世紀表演藝術家——亞洲中心·環球視野」一言以概。演藝身處香港，可享受薈聚全球多元文化的動感之都得天獨厚之優勢，配合全面的跨學科演藝課程，為學生提供了豐富而具多元性的學習環境。

我們慶祝 30 周年的年度亮點，包括戲曲學系的成立、新的跨學科學院架構、周年慶典表演系列及為教學引進的頂尖科技，令學習環境更臻完善。我們誠邀你們參與一系列的慶祝活動，分享我們的喜悅。

與此同時，本年度亦見證著香港演藝學院進一步鞏固其在區內演藝教育的領導地位，並在全球演藝教育學府的網絡中擔當重要一員。

事實上，演藝 30 年以來的成就，實有賴一眾優秀導師及各支持與捐助演藝發展的有心人士，以及政府轄下的民政事務局，他們一直以來的付出，為演藝培養高水平的畢業生，廣為文化及創意業界人士聘用。

我們期待與您一起見證演藝的歷史性時刻，共賀香港演藝教育 30 載的光輝歲月。



香港演藝學院校長
華道賢教授

The Hong Kong Academy for Performing Arts 30th Anniversary Launch Ceremony Programme

香港演藝學院 30周年慶祝典禮儀式

23 January 2014 at 5pm at The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre
2014年1月23日 | 下午5時 | 香港賽馬會演藝劇院

- ▶ Opening fanfare
序樂
- ▶ Viewing of corporate video
短片播放
- ▶ Welcome address by the Chairman of Council Mr William Leung Wing-cheung
校董會主席梁永祥先生致歡迎辭
- ▶ Speech by Guest of Honour the Secretary for Home Affairs The Hon Tsang Tak-sing
主禮嘉賓民政事務局局長曾德成先生致辭
- ▶ Presentation: 30 Years of the Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院 30 周年回顧
- ▶ Presentation by the Director Professor Adrian Walter
校長華道賢教授介紹最新發展
 - The Academy's Strategic Plan 'A Performing Arts Academy for 21st Century Asia: 2013-2023'
演藝策略發展規劃「21 世紀亞洲區的演藝學院 2013-2023」
 - The Academy's globally interactive website
演藝全新互動網站
 - The Academy's Anniversary Fund Raising Campaign
演藝周年籌款計劃
- ▶ Dance performance 舞蹈演出
- ▶ Reception 酒會



30

The Hong Kong Academy for Performing Arts – A Retrospective
香港演藝學院回顧
1984 - 2014



The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院



1. The Academy Ordinance was enacted on 1 July 1984.
1984年7月1日政府通過成立香港演藝學院之法案。
2. The Wanchai campus site was provided by the Government, which meets the annual capital and recurrent costs of the Academy. At the inception, The Hong Kong Jockey Club managed and contributed HK\$300 million for the construction of the building.
香港演藝學院灣仔校舍由政府撥地興建，並於落成後提供每年的營運資助。開始時，香港賽馬會捐出港幣三億元興建演藝校舍，並負責工程監督，確保計劃順利完成。
3. Government appointed Dr Alex Wu as the first Chairman of the Council of the Academy.
政府委任吳樹熾博士出任香港演藝學院首屆校董會主席。
4. Dr Basil Deane was appointed first Director.
丁柏兆博士成為首位香港演藝學院校長。

1984/85

10. Dr Allen Percival was Director from September 1987 to October 1988.
貝雅倫博士於1987年9月至1988年10月出任香港演藝學院校長。

1987/88



14. Founding of The Society of the Academy for Performing Arts (SAPA), a charitable organisation whose objectives are to promote the Academy and to raise funds for the benefit of Academy students.
演藝學院友誼社正式成立，主要目的為加強社會對香港演藝學院的認識及協助學院籌募經費，幫助有需要的學生。
15. The staging of the Academy's first musical production *Grease* in December 1989 to great critical acclaim. The Governor and Lady Wilson attended the performance. 首個音樂劇製作《油脂》於1989年12月上演，獲得高度評價。港督衛奕信爵士及夫人亦蒞臨欣賞。

1989/90

1985/86

5. Beginning of the first full academic session with a total of 206 full-time students and 127 part-time junior students under four Schools: Dance, Drama, Music and Technical Arts.
首學期正式開始，學院取錄了206名全日制學生及127名兼讀初級生，分別入讀舞蹈、戲劇、音樂及科藝學院。
6. Academy Block in Wanchai opened by The Governor Sir Edward Youde in September 1985.
港督尤德爵士於1985年9月主持香港演藝學院座開幕禮，位於灣仔的全新校舍正式啟用。
7. Academy's Theatre Block opened by HRH The Duchess of Kent in February 1986 with performances of *Don Giovanni* and *A Midsummer Night's Dream* by Glyndebourne Festival Opera.
根德公爵夫人於1986年2月為演藝劇院座主持揭幕禮，首演節目為格蘭特堡歌劇團之《唐喬望尼》及《仲夏夜之夢》。

1986/87



8. The Governor appointed Dr Helmut Sohmen as Chairman of the Council of the Academy.
港督委任蘇海文博士出任香港演藝校董會主席。
9. First Graduation Ceremony was held in the Lyric Theatre on 29 June 1987 with nine Diploma holders, all from the School of Music.
首屆畢業典禮於1987年6月29日在演藝歌劇院舉行，共頒授文憑予九名音樂學院學生。



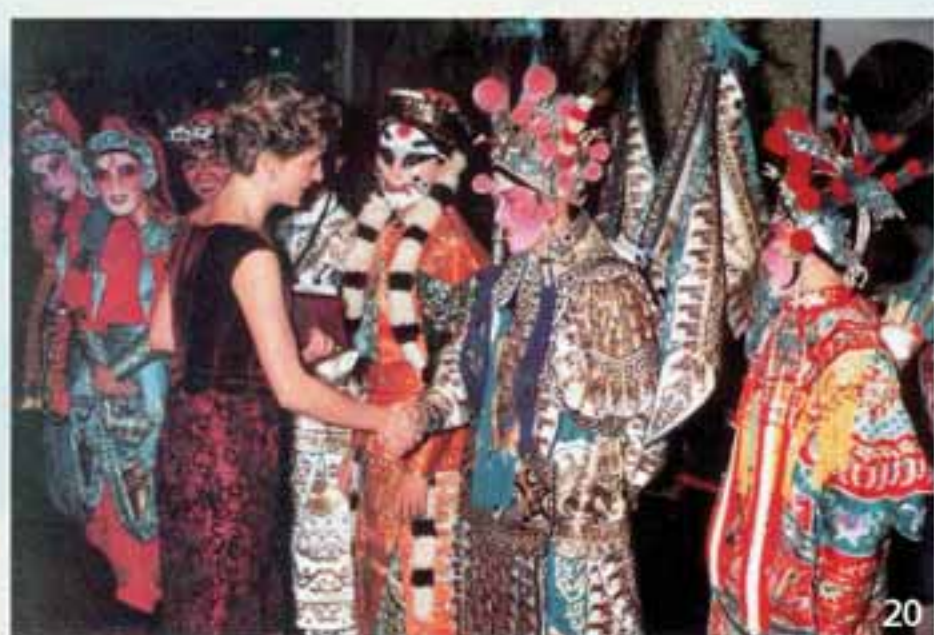
1990/91

16. Establishment of the new western opera programme and its first production in February 1991 of *La Bohème*, to wide public acclaim.
學院設立西方歌劇課程，而該課程於1991年2月舉行的首個歌劇製作《波希米亞人》更大獲好評。
17. Introduction of new academic programme structure of 2-year Diploma Programme followed by 2-year Advanced Diploma Programme.
香港演藝學院重整課程後開辦兩年制文憑課程及兩年制深造文憑課程。

1988/89

11. Dr John Hosier took up his appointment as Director in September 1989.
賀約翰博士於1989年9月出任香港演藝學院校長。
12. Second Graduation with 89 graduates from Schools of Dance, Drama, Music and Technical Arts, receiving Diploma and Higher Certificate awards.
在第二屆畢業典禮中，共有89位來自舞蹈、戲劇、音樂及科藝學院的學生獲頒文憑或高級證書。
13. International Accreditation Panel recommended that the Academy should work towards degree-granting status.
國際評審委員會建議香港演藝學院成為可頒授學位的教育機構。





18. Visit of the HRH The Duchess of Kent. 根德公爵夫人訪問香港演藝學院。
19. Hong Kong Council for Academic Accreditation confirmed Academy's degree-granting status. 香港學術評審局確認學院獲學位頒授資格。
20. The Academy was invited by the Government to participate in *Hong Kong Heartbeat* in London; Princess Diana greeted the students. 演藝獲香港政府邀請前往倫敦參與《香港心連心》宣傳活動，其間獲戴安娜王妃接見。

1991/92



24. Professor Lo King-man appointed Director. 盧景文教授獲委任為香港演藝學院校長。
25. Schools of Drama and Technical Arts accepted their first degree students in September 1993. 戲劇及科藝學院於1993年9月招收第一批學位課程學生。
26. Academy students performing for the 1994 Commonwealth Games in Canada. 演藝學生代表香港於加拿大舉行的《1994英聯邦運動會》中演出。

1993/94



30. The 10th Graduation Ceremony on 3 July 1996 was highlighted by the award of a Fellowship to Cantonese opera diva Madam Pak Suet-sin. 1996年7月3日，在香港演藝學院的第10屆畢業典禮上，粵劇名伶白雪仙女士獲頒發院士榮銜，引來廣泛關注和報導。
31. A report on the need for performing arts education was commissioned by the Government and confirmed that there was a continuing demand for Academy graduates. 香港政府進行關於香港市場及社會對演藝教育需求的研究，報告肯定了演藝畢業生的專業技能附合市場的需求。

1995/96

1992/93

21. The Academy gave the first public concert ever to be held in the Government House Ballroom. 演藝獲港督邀請於港督府宴會廳舉行首個公開音樂會。
22. Schools of Dance and Music accepted their first degree students in September 1992. 音樂及舞蹈學院於1992年9月招收第一批學位課程學生。
23. The Academy awarded its first honorary fellowships to Mr Fou Ts'ong, Dr John Hosier, Mr Harry Weinrebe, Mr Carl Wolz, Dr Alex Wu and Professor Zhou Xiao-yan. 演藝首次頒授榮譽院士予傅聰先生、賀約翰博士、維利比先生、胡善佳先生、吳樹熾博士及周小燕教授。



1994/95

27. Mr Yao Kang succeeded Dr Helmut Sohmen as Chairman of the Council of the Academy. 姚剛先生承繼蘇海文博士出任演藝校董會主席。
28. The Academy celebrated its 10th Anniversary. 演藝成立10周年誌慶。
29. Graduation of the Academy's first cohort of Degree students. 首批香港演藝學院學士學位生畢業。



1996/97



32. Professor Anna Sohmen, previously Council Deputy Chairman and founding President of the Society of the Academy for Performing Arts, was appointed by the Government as Chairman of the Council of the Academy. 香港政府委任包陪慶教授出任演藝校董會主席。包教授原為校董會副主席及友誼社創會主席。



33. The establishment of a new School of Film and Television offering its own Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree Programme. 電影電視學院成立，提供藝術學士（榮譽）學位課程。
34. Highlight of the year was the *Academy Music Festival*, held in June 1997, sponsored by the Government, the Urban Council and the British Council as part of the Handover Celebrations. 本學年矚目的盛事為1997年6月舉行的《演藝音樂節》。該節目由香港政府、市政局及英國文化協會聯合贊助，亦為慶祝香港回歸的節目之一。

35. The conferment of Honorary Fellowship conferred by the Chief Executive Mr Tung Chee-hwa on Dr Jackie Chan, Dr Yang Leung Yin-fong (Fong Yim-fun) and Sir Neville Marriner.

香港特別行政區行政長官董建華先生頒授院士榮銜予陳港生博士（成龍）、楊梁燕芬博士（芳艷芬）及尼威爾·馬連那爵士。

36. In October 1998, as a pilot scheme, the Academy jointly offered with the Cantonese Opera Academy of Hong Kong a part-time evening Certificate Programme in Cantonese Opera. 1998年10月，香港演藝學院首次與八和會館合作提供粵劇夜間兼讀課程。

1998/99



39. The Hong Kong Jockey Club Millennium Studios were completed in January 2001 with a grant of HK\$20M from The Hong Kong Jockey Club. 由香港賽馬會撥款港幣2,000萬元興建的香港賽馬會千禧樓，於2001年1月正式啟用。

40. The Academy's self-funded extra-mural studies unit, EXCEL (Extension and Continuing Education for Life) was founded in May 2001 to offer part-time courses to the public. 香港演藝學院於2001年5月開辦自負盈虧的「持續及延展教育」課程，為各界人士提供多項短期兼讀演藝課程。

2000/01

1999/2000

37. Mr Tung Chee-hwa, Chief Executive of HKSAR, visited the Academy on 17 May 2000.

行政長官董建華先生於2000年5月17日參觀香港演藝學院。

38. In September 1999 a new Diploma Programme in Performing Arts (Cantonese Opera) was launched. 1999年9月，演藝開辦全日制兩年的演藝文憑（粵劇）課程。



37

2003/04

43. The Academy Alumni Association celebrated its inauguration at a dinner on 27 June 2004. The glittering occasion was attended by some 600 alumni.

演藝校友會於2004年6月27日成立，逾600名校友出席創會晚宴。

2002/03

41. A grant of HK\$74.2M to restore Béthanie, a heritage site in Pokfulam, as the Academy's second campus was approved by the Legislative Council on 7 March 2003.

立法會於2003年3月7日正式通過撥款港幣7,420萬元予演藝，以進行復修位於薄扶林的文物建築伯大尼修院，為演藝第二校舍之工程費用。

42. After restoration, Béthanie and the adjacent historic Dairy Farm cowsheds, house training facilities for the Academy's School of Film and Television, as well as providing the local community and overseas visitors with a museum, a chapel and two performance venues. 在復修及建設工程完成後，伯大尼修院及隔鄰的前牛奶公司「牛棚」會變成電影電視學院的教室、博物館、教堂及兩個表演場地，為公眾人士及遊客提供新景點。

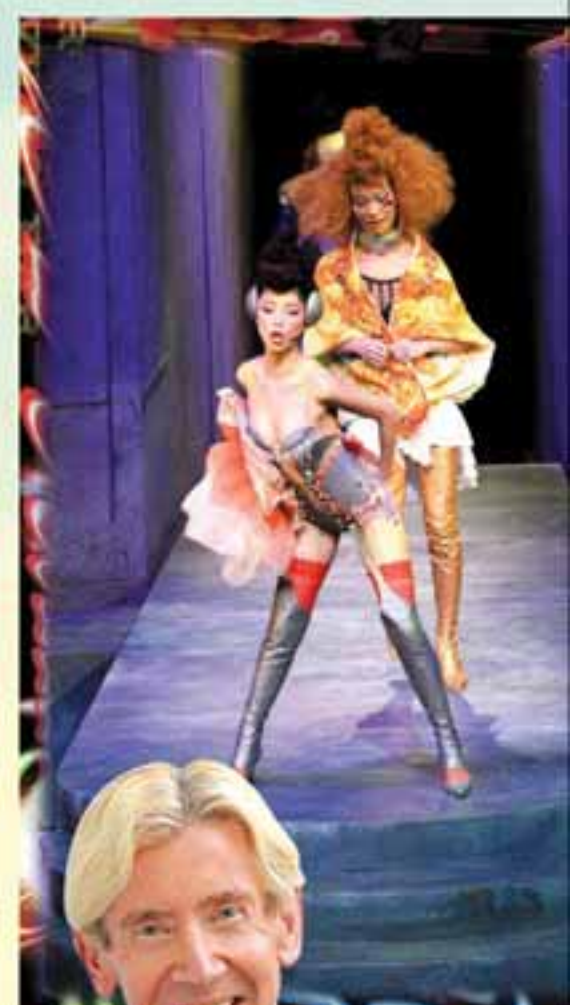
41



44. Professor Kevin Thompson took up his appointment as Director in September 2004. 湯柏樂教授於2004年9月上任校長。

45. The Academy celebrated its 20th Anniversary with a showcase of performances by students, including a dance performance *West Side Dance Story*, an original musical *Vision Party*, a Cantonese opera *Heaven Shaking Bow*, and a Film and Television retrospective screening. 演藝慶祝20周年校慶舉辦多項節目，包括舞蹈《夢斷舞城西》、原創音樂劇《霓裳派對》、粵劇《震天弓》及電影電視學院的回顧作品展。

2004/05



44

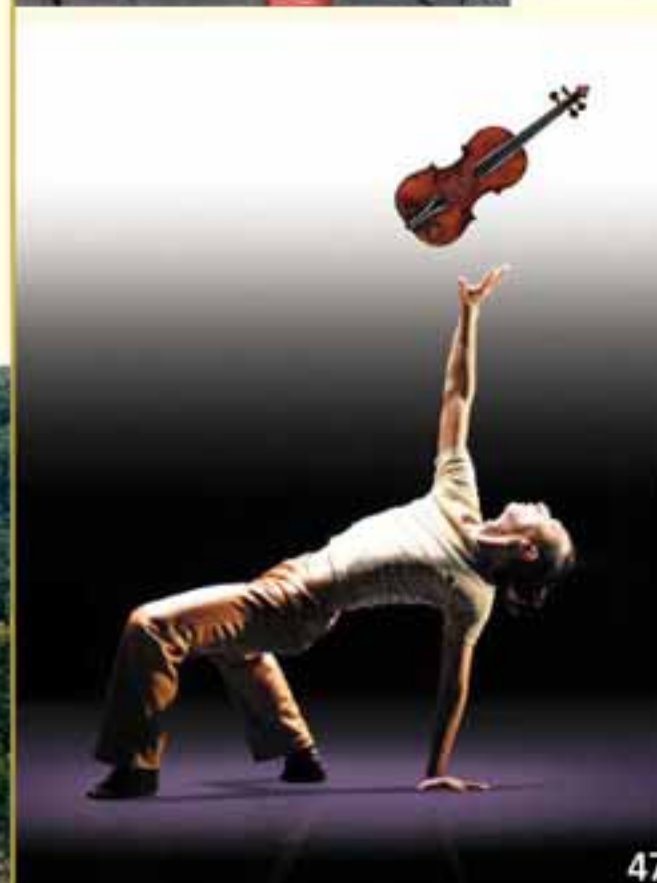
2005/06

46. The HKSAR Government appointed Professor Leung Nai-kong as Chairman in 2006. He was appointed Council Member in 2005. 特區政府於2006年委任梁乃江教授任校董會主席。梁教授於2005年獲委任為演藝校董會成員。

47. The Academy established the Graduate Education Centre in September 2005. 演藝研究生課程中心於2005年9月成。



46



47



50

48. The Academy awarded its first Honorary Doctorates to Dr Eugenio Barba and Dr Helmut Sohmen on 7 July 2006. 演藝於2006年7月7日首度頒發榮譽博士榮銜，授予尤金尼奧·巴巴與蘇海文博士。
49. The Academy started Master's Degree Programmes in September 2006. 演藝碩士課程於2006年9月成立。
50. The Academy's Béthanie Campus was opened on 16 November 2006. 伯大尼古蹟校園於2006年11月16日開幕。
51. The first highly successful *Juilliard School International Masterclass and Concert Series* was launched in June 2007. Participating institutions included the Beijing and Shanghai conservatories. 《茱莉亞國際大師班及音樂會》於2007年6月首次舉行，非常成功，北京及上海的音樂學院均派學生參與。

2006/07



58

58. The HKSAR Government appointed Mr William Leung Wing-cheung as Chairman in 2010. He was Council Member in 2007 and Deputy Chairman in 2008 and 2009. 特區政府於2010年委任梁永祥先生任演藝校董會主席。梁先生於2007年獲委任為演藝校董會成員，隨後於2008及2009年出任校董會副主席。
59. The Academy celebrated its 25th Anniversary. 演藝成立25周年誌慶。

2009/10



60

60. The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre was opened on 28 September 2010. 香港賽馬會演藝劇院於2010年9月28日舉行開幕典禮。

2010/11

65. The Academy celebrates its 30th Anniversary. 演藝成立30周年誌慶。

2014

2007/08

52. The Academy established the Performing Arts Education Centre to develop and promote performing arts education in Hong Kong. 演藝成立「表演藝術教育中心」推動香港的藝術教育。
53. Graduation of the Academy's first cohort of Master's Degree students. 首批香港演藝學院碩士學位生畢業。
54. The Academy hosted the *ELIA International Leadership Programme* in December 2007. 香港演藝學院於2007年12月舉辦《歐洲藝盟領袖論壇》。
55. 10 piano award-winning Academy alumni and students were invited to perform at the Hong Kong Coliseum to celebrate the 10th Anniversary of the HKSAR. 10位演藝音樂畢業生及學生被邀請在香港體育館慶祝香港特別行政區成立10周年演出。



52



55

2008/09

56. The Academy co-presented the *Clore Leadership Symposium* to engage with cultural leaders in key issues of cultural leadership. 《Clore 文化領袖論壇》讓文化領袖跟與會人士探討重要議題。
57. Béthanie received a UNESCO Asia Pacific Award for Cultural Heritage Conservation in 2008. 伯大尼古蹟校園的復修工程，獲頒2008年聯合國教育、科學及文化組織亞太區的文物古蹟保護獎項。



56



57

2013/14

64. A new School of Chinese Opera was established on 1 September 2013 and the Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Chinese Opera was offered. 演藝戲曲學系於2013年9月1日正式成立，開辦戲曲藝術學士（榮譽）課程（粵劇表演）/（粵劇音樂）。

2012/13

61. Professor Adrian Walter took up his appointment as Director in August 2012. 華道賢教授於2012年8月上任校長。
62. The Academy announces New Strategic Plan "A Performing Arts Academy for 21st Century Asia". 演藝公佈新的策略發展規劃「21世紀亞洲區的演藝學院」。
63. Béthanie declared a monument. 香港演藝學院伯大尼校園被列為法定古蹟。

61





A Celebration of Three Decades of Excellence in Performing Arts Education

春風化雨30載，演藝桃李滿門生

2014 is a special year in the history of the Hong Kong Academy for Performing Arts as it marks our 30th Anniversary. The year will be celebrated in characteristic Academy style with a series of performances and events which will showcase the Academy's unique and defining characteristics. It is these defining characteristics that will ensure that the Academy is positioned at the forefront of institutions in the region over the decades to come. They include:

- Prioritising the delivery of practice-based, multi-disciplinary educational programmes
- Ensuring that all the Academy's programmes are globally focused and benchmarked against international best practice
- Programmes that are delivered by inspirational lecturing staff who are leaders in their fields
- A focus on original creativity in the context of Hong Kong as a unique point of intersection between Eastern and Western cultural practice
- The use of innovative teaching methodologies with the seamless integration of complementary educational technologies
- Programmes with embedded authentic 'real world' learning experiences
- A focus on training graduates who are broadly skilled, industry ready performing arts practitioners and the first choice of employers in the industry

The Anniversary year will also celebrate Academy alumni across the disciplines of Cantonese opera, dance, drama, music, film and television, and theatre and entertainment arts who have done so much to enrich the cultural life of Hong Kong.

The implementation of the Academy's new Strategic Plan 'A Performing Arts Academy for 21st Century Asia: 2013-2023' will

2014 年是香港演藝學院的 30 周年，乃其發展史上重要的一頁，意義重大。為賀校慶，演藝將會舉行一連串表演及活動，表現其獨特之處，鞏固演藝未來在區內表演藝術界的翹楚地位：

- 訂立落實以實踐為本、跨學系課程的優先次序。
- 確保演藝提供明察全球的優質課程，並以國際水平作為評核標準。
- 由業界的傑出人士任教，策劃課程，啟發學生思維。
- 著重取材於香港這個中西文化交匯之地的原創活動。
- 使用創新教學方法，配合因時制宜的教學科技。
- 將實習體驗納入課程架構之中。
- 確保畢業生擁有廣泛多元技能，投身藝壇，成為表演藝術團體及組織招聘之首選。

校慶喜氣洋洋，印證著演藝歷年以來孕育出一代又一代的藝術精英，在粵劇、舞蹈、戲劇、音樂、電影電視和舞台製作藝術各方面作出貢獻，為香港文化生活注入生生不息的動力。

演藝新訂的 10 年策略規劃「21 世紀亞洲區的演藝學院：2013-2023」將為演藝第





herald a new era for the Academy as it enters its fourth decade of development. This plan sets ambitious goals while at the same time being a flexible and adaptable document able to respond to the needs of a dynamic and evolving globalised performing arts industry.

A new website will provide an informative and interactive portal to the Academy's new plan and an insight into its programmes, ongoing activities and vision for the future.

Performances of course will be at the heart of our Anniversary year activities. In May, Hong Kong audiences will be treated to an innovative and engaging performance of Shakespeare's *The Taming of the Shrew*. This inter-school, cross disciplinary production promises to bring new insights to this seminal work. In the same month, the public will be able to enjoy the creativity of our dance students in a programme which will also be touring across the region. In June, we will be presenting a unique double-bill: a Cantonese music concert which exemplifies the best traditions of the genre, and the annual *Sunset Concert* led by our School of Theatre and Entertainment Arts.

Our popular annual Open Day in March 2014 will have a special flavour with the unveiling of an installation by alumnus Mr Albert Au (Class of 1996) commissioned for the occasion. This installation will celebrate the unique creative energy of the Academy and the dynamism of the people who continue to 'make it happen'.

The grand finale of the Anniversary year programme will be the Academy's symposium *Asian Transformation: New Perspectives on Creativity and Performing Arts Education* to be held from 20-22 November. At this symposium prominent academics and practitioners will engage with registrants from around the globe and the Hong Kong community to discuss the latest trends in creativity in the performing arts and performing arts pedagogy emerging in Asia. A parallel mini Film Symposium: *Once Upon a Time with Sergio Leone* will be held at our beautiful Béthanie heritage campus on 22 November.

To find out more about the rich and engaging programme planned for the Academy's Anniversary year, read the articles on the following pages, or visit our new website (www.hkapa.edu) for the dates of the public performances as well as updates and announcements about special new events and activities. And, above all, come and join us as we celebrate 30 years of excellence in performing arts education and performance at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

四個 10 年的發展，揭開序幕。此規劃的目標高遠，但又保持充份彈性，足以靈活回應全球瞬息萬變的演藝發展。

此外，全新的演藝網站提供一站式資訊，列載演藝計劃方針、節目表演、現有活動及未來動向。

誌慶之年的活動核心不離表演。香港觀眾可於 5 月欣賞各學系攜手齊心以全新角度演繹莎士比亞的《馴悍記》；同月，舞蹈學系的學生將作公開表演，展現非凡舞姿，並於區內巡迴演出。在 6 月時，樂迷將有機會大飽耳福，先有廣東音樂演奏會，呈現廣東音樂的優秀傳統，再接每年一度的日落音樂會。

至於備受歡迎的年度開放日，一如以往於 3 月舉行，而 2014 年的開放日則別開生面，展覽舞台及製作藝術學院（現為舞台及製作藝術學系）1996 年畢業生區宇剛創作的藝術裝置。作品突顯演藝的創作力，也展現出薪火相傳的精神。

誌慶之年壓軸活動是演藝於 11 月 20 日至 22 日舉行的「亞洲的蛻變：游觀創意與演藝教育」國際研討會。屆時，國際及本港知名學者及業界代表聚首一堂，就表演藝術教學之趨勢及發展，各抒灼見。此外，小型電影研討會：「沙治奧里昂尼的電影藝術」，將於 11 月 22 日在優美的伯大尼古蹟校園舉行。

有關以上演藝誌慶之年的各項精彩節目，請細閱後頁的文章；關於活動詳情、最新資料，請瀏覽演藝網址 (www.hkapa.edu)。我們期待閣下的參與，共賀演藝春風化雨 30 載的成就，為演藝誌慶活動更添姿彩。



Open Day Installation

開放日裝置藝術放異彩 9.3.2014

The Academy Open Day, which each year attracts a large and enthusiastic audience, will feature performances, demonstrations and seminars, as well as visits to our costume department, scenic art workshop and other "secret spaces" where productions are put together. Inaugurated more than 25 years ago, the Open Day remains one of the Academy's most popular public events.

To celebrate the Academy's 30th Anniversary in 2014, an added dimension will be given to the Open Day through the installation of a work designed by alumnus Mr Albert Au (class of 1996) from the School of Technical Arts (now the School of Theatre and Entertainment Arts). The foyer will be enveloped in a large-scale network of wire structures, 3-D effects, miniature figures and projection screens to mirror the innovative spirit and creative energies of the Academy. The installation aims to transform public perception of the space, making it even more engaging for visitors by exploring new aesthetic possibilities.

To give the commission added significance, students from scenic construction, scenic art, props, wardrobe, lighting and sound will participate in the project. The result will highlight the high level of professionalism and the collaborative work of two generations of students.

開放日節目精彩紛陳，藝術表演、製作示範、講座、參觀服裝部、繪景工場、幕後製作部和後台，每年吸引接近萬名公眾人士蒞臨。毫無疑問，25 多年以來，演藝開放日一直是深受歡迎的公眾活動！

演藝於 2014 年踏入 30 周年，今年的開放日添加新意，邀請 1996 年製作藝術學院（現為舞台及製作藝術學系）畢業生區宇剛創作的藝術裝置。入口大堂將以全新面貌示人，由線條、3-D 效果、人體模型及投射等等組成的裝置，反映演藝求新蛻變的精神，從香港伸延至海外。這個藝術裝置將一新大眾對公共空間的觀感，營造出更怡人的氛圍。

這裝置的另一重要性，就是讓佈景製作、繪景、道具製作、服裝技術、燈光和音響設計的學生，參與製作過程。這項藝術裝置，體現出橫跨兩代學生的創意與專業的合作精神。



Inter-school Performance : *The Taming of the Shrew*

跨學系演出：《馴悍記》 9-10.5.2014

Collaboration is in the DNA of the Performing Arts. Most performances require the creativity of a collective of artists working together to present a performance on stage to share with an audience. Central therefore to the Academy's mission and work is the need for interdisciplinarity, not just within the artform but also between individual disciplines and each branch of the expressive arts.

The Taming of the Shrew project has been conceived with this 'collaborative culture' in mind. The challenge was to create an imaginative work celebrating the Academy's 30th Anniversary (and fortuitously the 450th Anniversary of Shakespeare's birth) within a single story that utilises all the School's disciplines and that preserves the integrity of each artform while creating a unified performance and imaginative interpretation of the text. It needs to be engaging and entertaining for an audience by using the full range of skills available within the Academy.

Foremost, *The Taming of the Shrew* will be a showcase of the current talent at the Academy. Driven by the School of Chinese Opera, who will perform Shakespeare's play-within-a-play, it will feature acting students from the School of Drama, dancers from the School of Dance, song and music from the School of Music, all supported by the technical creativity of the School of Theatre and Entertainment Arts.

While showcasing the collaboration between faculty and students that regularly takes place at the Academy, the Inter-School *The Taming of the Shrew* will have a special emphasis on showcasing the work of its alumni.

Shakespeare's *The Taming of the Shrew* provides the Academy with an appropriate creative platform for artistic expression and cross-disciplinary collaboration. Shakespeare's work is a popular and entertaining, but challenging, play about the 'battle of the sexes' – as relevant today as it was in the 16th century. The Christopher Sly plot and the play-within-the-play require us to make an individual response to unsettling questions of perception and values. Such creative questioning in a collaborative context is part of the mission of the Academy and exemplifies, in microcosm, the future of the expressive arts. It is therefore a fitting centrepiece to the Academy's 30th Anniversary celebrations.

所有的表演藝術都有合作的基因。大部分表演均結集藝術家的創意，轉化為台上的表演，與觀眾分享。故此，對於演藝的使命或方針而言，重點完全在於合作，不僅是不同藝術形式的合作，亦是各個學系的合作，更是各種表達情感的藝術方式的合作。

《馴悍記》的製作意念同樣源自這種「合作文化」。要製作一個流暢、充滿想像力及富有娛樂性的劇目，需納入演藝各系師生的才華，又可盡現各種藝術形式的精髓，加上要運用演藝所教授的技巧，作為慶祝演藝 30 周年的重點演出（適逢莎士比亞 450 歲誕生紀念），誠為巨大挑戰。

選擇《馴悍記》，全因此劇可以展示演藝師生的才華——戲曲學系牽頭演出莎翁筆下的戲中戲、戲劇學系學生的演技、舞蹈學系的舞姿、音樂學系的樂章與歌曲、舞台及製作藝術學系的專業技術支援。

跨學系項目《馴悍記》固然體現出常見於演藝的師生合作，同時，同僚與校友的傾力協助亦為製作的另一重點。

莎士比亞的《馴悍記》實為表現演藝創意最適切的平台，各式表演藝術手法亦造就學系之間的合作。莎士比亞此劇家傳戶曉，饒富趣味，但對演繹者來說也充滿挑戰，即使 450 年後的今天，劇中性別對立的探討，仍具現代感。Christopher Sly 一幕和 Katherine 及 Petruchio 的戲中戲所提出的價值觀，需要觀眾反覆思考而後定位。透過眾學系合作而引起觀眾反思細想既是演藝的使命，在某程度上，也為未來的藝術表達形式作出示範，為此，我們呈獻這劇作為演藝 30 周年的重點演出。





Three Dances for a Celebration: Dance Performance Showcase

三項舞蹈演出賀校慶 9-10.5.2014

In celebration of the Academy's 30th Anniversary, the School of Dance is presenting a May season that promises to be one of its best. While showcasing the talents of the young dancers, the three works on the programme will also showcase many of the School's underpinning principles – excellence, innovative new work, the cross-disciplinary, the collaborative, and the coming together of East and West. To help bring these notions to dance life, the School has a superb line-up of four choreographers who are not only first-class creative artists in their own right, but also share some fascinating links that suggest that their choice was no mere coincidence, but was rather meant to be – Sang Jijia, and Helen Lai, together with faculty members Sheng Peiqi and John Utans.

Work begins in earnest in January during the Academy's "Winter Term" when guest artists spend three intensive weeks with students, either creating new work (more often than not with significant input from the dancers), or re-setting/reworking something from the past. This season all three works will be "cross-stream", built around ensembles which comprise dancers from the School's three major areas of study – Ballet, Chinese Dance, and Contemporary Dance. "Winter Term" is also the time that the set and costume designers from the School of Theatre and Entertainment Arts start their creative process – observing the works as they are created, discussing ideas with the choreographers, and helping realise the work beyond the choreographic.

A former dancer with the legendary William Forsythe's Ballett Frankfurt, our special guest artist is Tibetan-born, Beijing-based Sang Jijia who has established an international reputation as a choreographer since his return to China in 2007. While the exact shape of the work Sang is creating is unknown at the time of writing, what we are pleased to announce is that local sound artist and composer Dickson Dee (Li Chin-sung) has been commissioned to create its music score.

為慶祝演藝 30 周年的盛會，舞蹈學系五月舞季三場表演經過精心策劃，務求以新一代舞蹈學生最優秀的舞姿，送上誠心祝賀，並體現出舞蹈學系的特質——傑出卓越、推陳出新、橫跨學系、合力協作、融會中西文化，為此，我們特意邀請四名頂尖的編舞家助陣，他們分別是桑吉加、黎海寧、舞蹈學院的教員盛培琪和余載恩，他們各擅勝場，惺惺相惜，是次同季合作乃註定。

舞季籌備工作在學系下學期的一月開始進入如火如荼的階段，屆時，客席編舞家將逗留本系三週，期間日程緊湊，各自忙著創作新舞（過程中經常納入舞者的意見），或是利用嶄新元素重編舊舞。本季別開新面，三舞均會融入芭蕾舞、中國舞與現代舞的元素。此外，下學期亦是舞台及製作藝術學系的佈景及服裝設計師創作之時，既端詳製作的細節，又與編舞家商討創作意念，務求令製成品切合舞藝。

曾經效力威廉科西的著名法蘭克福芭蕾舞團的編舞家桑吉加生於西藏，目前以北京為基地，自 2007 年返回中國後，享譽全球。執筆一刻，桑吉加正忙於為編舞，雖然舞態未定，但肯定本地音樂人及作曲家李勁松已獲委約，為其新舞作曲。





An interesting connection: William Forsythe was awarded an Honorary Doctorate by the Academy in the year of its 25th Anniversary (2010), and gave permission for an excerpt from his stunning *Enemy in the Figure* to be performed as the cross-stream work for our 2010 *Astonish Me!* season.

The School is also delighted that one of Hong Kong's most illustrious choreographers, Helen Lai, has agreed to reshape sections of her evocative *Nu Shu* on one of the three ensembles. Created in 2007, the work was originally a full length programme built around the special writing developed by the women of Jiangyong County in Hunan Province some 400 years ago. An important cross-link here is that several former City Contemporary Dance Company (CCDC) dancers will be part of the rehearsal process, sharing their experience of the original version with their younger counterparts.

The School's third exciting work is a cross-disciplinary collaboration showcasing the creativity of its own staff and Academy Music School graduate Dr Angel Lam, who is fast establishing an international reputation as a composer having created work for the likes of Yo-Yo Ma and his Silk Road Ensemble. An additional notable will be that the music will be performed live by students from the School of Music.

一段有趣的往事：2010 年演藝 25 周年，威廉科西獲演藝頒授榮譽博士，並允許舞蹈學系跨學系學生於 2010 年舞季《技驚四座！》，演出其代表作《Enemy in the Figure》之選段。

舞蹈學系邀得香港最出色編舞家之一黎海寧為本季重新編排《女書》一舞，為三場舞蹈表演之一，深感興奮。創於 2007 年的《女書》，靈感源自一種只有湖南省江永縣婦女使用的方言文字，至今已有 400 多年歷史。值得一提的是，幾名城市當代舞蹈團前成員將會參加排練，親身與學生分享表演足本《女書》的經驗。

舞季第三場舞蹈表演絕對說得上是群力齊心之作，充分表現出演藝老師的創意，配上音樂學系畢業生林安淇博士的音符旋律。林安淇博士曾為馬友友及其絲綢之路樂團作曲，在國際樂壇上漸顯光芒。此舞的伴奏音樂由音樂學系學生奏出，再次體現出兩系的合作無間。





Cantonese Music Project 2008-2014

廣東音樂項目 Concert 音樂會 6.6.2014

The School of Chinese Music has been working on a project to preserve the traditions of Cantonese music since 2008. With its essence of improvisation and naturalness, the challenge for the Academy's Cantonese music ensemble is to play not only with authentic instruments but with an authentic sound.

It was with this end in view that the ambitious project consisting of two elements was launched. The first element involved the production of two compact discs featuring 28 Cantonese pieces that highlight the finesse and variety of the skills involved, with performances by members of the Academy Cantonese music ensemble, other music students and four visiting musicians from Guangzhou. The second element involved the production of an anthology with articles contributed by local experts and students on the history of the development of Cantonese music, and the teaching and learning of Cantonese music in the context of the Academy, as well as the transcription and bi-lingual analysis of the scores.

The project is a reflection of the Academy's artistic and pedagogical excellence, and an affirmation of its leading position in the genre. It also represents a cross-cultural dialogue between East and West as Cantonese music acquires a place of importance in an institution that has built a fine reputation in its work in the Western musical tradition. Further, it is a cross-disciplinary collaboration with students from the School of Theatre and Entertainment Arts who are contributing to the recording of the works.

To celebrate the completion of this project, a selection of pieces from the recording will be performed in a concert on 6 June 2014, to coincide with the publication of the anthology and CDs.

中樂系於 2008 年啟動了一個廣東音樂的項目，旨在發揚廣東音樂的優良傳統，也就是其隨性與即興的特色。對演藝廣東音樂樂團的學生來說，挑戰來自怎樣帶出音樂的本質。

這項影響深遠的計劃由兩個部份組成：製作兩隻含 28 首廣東樂曲的鐳射光碟，由演藝廣東音樂樂團、演藝音樂學生及四位廣州的音樂家演奏，表現廣東音樂技巧中的細緻和多變；而另一部份是出版一本文選，由本地專家及學生撰文講述廣東音樂的演變及在演藝教授、學習廣東音樂的心路歷程，並附有樂譜及中英對照的分析。

此計劃反映了演藝卓越的藝術和教學成就，及在相關範疇的領導地位。這項目演藝內開花結果，實為中西文化交流的體現；舞台及製作藝術學系學生在錄製唱片期間的參與，亦展現了一份跨學系的合作精神。

為慶祝計劃落實，演藝於 2014 年 6 月 6 日將舉辦一場音樂會，選出唱片中的部分樂曲作現場演奏，並同場發佈文選及推出兩張鐳射唱片。





Sunset Concert

日落音樂會

13-14.6.2014

The Sunset Concert is an initiative of the School of Theatre and Entertainment Arts and is realised by students of the Department of Entertainment Design and Technology (EDT). Every production has a team of student producers who decide on a theme for the concert and are responsible for the management and presentation of the event.

The concert provides the opportunity for EDT students to demonstrate their creativity and inventiveness in developing the programme for the show as well as their collaborative skills when working with the performers, the local Hong Kong audio and lighting industry, and fellow Academy students. While the event is produced by EDT students, students are also recruited from other disciplines to support the production, adding a strong multi-disciplinary component to the production.

The EDT Department also supports the Sunset Concert by inviting visiting guests who can bring their unique talents to the event. For the Sunset Concert in 2014 Mark Brickman will be bringing his skills as a world-renowned lighting and production designer to this event celebrating the Academy's 30th Anniversary.

Production of live music touring events is an area of growth in the entertainment industry locally as well as internationally, with high profile bands touring worldwide to establish a global presence. The Sunset Concert, along with EDT courses such as EDT Production Touring, effectively endows EDT students with a unique skill set based upon traditional theatrical production skills enhanced by application to live music events.

日落音樂會是舞台及製作藝術學系呈獻的活動，由製作科藝設計學生統籌。每場音樂會均由一組學生監製，由他們設計音樂會主題，並籌備整場音樂會。

音樂會不但為製作科藝設計同學提供實踐創意的機會，在構思和籌備節目的過程中，他們能與表演者、本地音響及燈光從業員和演藝學生合作，發揮他們的創造力和協作能力。雖然活動由製作科藝設計同學主辦，其他學系的學生亦會參與協助製作，體現跨學系的合作精神。

演藝亦特別為日落音樂會安排大師級講者教授現場表演的特別技巧。日落音樂會2014，邀得世界知名燈光設計師 Mark Brickman 蒞臨分享他的心得。

巡迴音樂會的製作，不論在本地還是國際娛樂產業中均是不斷增長的一環，知名樂隊亮相於全球各大舞台，將演出帶到世界各地。學生從日落音樂會，及其諸如巡迴演出的製作和其他製作科藝設計課程，可以學習到多方面獨特的技能，這些技能由傳統舞台製作而生，透過科技的昇華，以更切合現場音樂演出。

Crossing Borders: Inter-school Collaborative Project

「越界」：跨學系合作項目 6-7.2014

The School of Dance is proud and excited to be taking some of its May Three Dances for a Celebration season to Shanghai and beyond to represent the Academy in its 30th Anniversary year.

The borders crossed in this project will be both literal and metaphoric: Hong Kong and the Mainland of course, but also ensembles which comprise dancers from across the School's three streams – Ballet, Chinese Dance and Contemporary Dance; guest and faculty choreographers and composers; a programme which embodies the interdisciplinary and the collaborative; and the creation of new, innovative works which blur boundaries and challenge the status quo.

An exciting dimension to the border crossings will be an exchange project involving the College of Dance at the Shanghai Theatre Academy – with whom the Academy has an active partnership agreement. While the exchange will include shared classes, workshops and lectures, its centrepiece will be the performance of *Metropolis*, a work created by faculty Yu Pik-yim and Yan Xiaochang for the School's New Dance: Our Dance! season last November. In keeping with the spirit of crossing borders, both teachers will spend time in Shanghai setting the work on a group of STA dancers, who will then join their Academy peers in the Crossing Borders performance. Borders of a different kind will also be crossed when the work is rehearsed online by way of innovative video-conferencing technology.

Yet another border crossed and boundary blurred will be that of space and place. Following The School's very successful site-specific event at the Shanghai Museum of Contemporary Art (MOCA) in 2010, a search is underway for an equally inspiring location in which to house a similar event – once again involving dancers from both institutions.

舞蹈學系很高興將向上海及其他地方的觀眾獻上五月舞季的部分節目，慶祝演藝30周年。

顧名思義，「越界」當然是表達香港與中國內地的地理界限的跨越，然而，其象徵意義層次更豐——是次表演由舞蹈學系三大舞系的學生同台演出，包括芭蕾舞系、中國舞系及現代舞系；嘉賓及學系編舞家及作曲家攜手合作。「越界」是跨院系的合作成果，也是展現創意、打破界限、挑戰現況的創新作品。

另一個演繹「越界」的角度，可參考演藝與上海戲劇學院舞蹈學院的交換生計劃。演藝與上海戲劇學院歷年以來，合作頻繁，來往緊密（其院長韓生教授更曾於演藝就讀）。交換生計劃的內容包括分享小組課堂、工作坊及講課，重點是演出《Metropolis》一舞。《Metropolis》由講師余碧艷及鄺小強為去年11月舞季《新：舞動》所創。為真正打破界限，兩位講師將前往上海，與參與演出的上海戲劇學院學生熱身熟習，之後，再與演藝學生同台跨界越限。此外，另一跨界越限的妙法是利用先進的視象會議系統，進行兩地實時綵排。

另一條要跨越的界線，乃空間與地理。繼2010年在上海當代藝術館的場地舞劇之成功，我們欲下一城，目前正物色同樣地靈怡人的場所，舉辦同類活動，再次讓兩校的新一代舞者交流。





Symposium: *Asian Transformation: New Perspectives on Creativity and Performing Arts Education*

「亞洲的蛻變：游觀創意與演藝教育」

國際研討會 20-22.11.2014

To explore the unique role that Asia is playing in creative practice and performing arts education in the 21st century, the Academy will host a symposium entitled *Asian Transformation: New Perspectives on Creativity and Performing Arts Education*. This symposium will see internationally renowned performing arts and creative industry practitioners participating alongside their Hong Kong counterparts and Academy staff and students in a three-day event from 20 to 22 November 2014 as part of the Academy's 30th Anniversary celebrations.

The symposium will explore in open dialogues its theme:

"21st century Hong Kong is a dynamic and diverse cultural metropolis at a unique point of intersection between Asian and Western creative practice. With Asia ascendant on the world stage, Hong Kong's identity as Special Administrative

Region of China and its rich cross-cultural influences ideally position it to explore new creative paradigms and their potential to shape the future of performing arts education".

Keynote speakers, performances by Academy students and partners, and round-table discussions, centered around the themes of Crossing Cultures, New Paths to Creativity, Living Traditions, and New Pedagogies, will allow participants to contribute their expertise in building new approaches, methodologies, practices, and paradigms in performing arts and creative industry practice, research, and education.

Highlights of the symposium include performances by the Academy's Young Cantonese Opera Troupe and its Schools of Drama, Dance and Music, students and faculty performers from the Shanghai Theatre Academy and student and graduate composers from Hong Kong, Beijing, Shanghai, Tianjin and Taipei.

With planning ongoing, and interest mounting, organisers anticipate that *Asian Transformation: New Perspectives on Creativity and Performing Arts Education* will prove a fitting culmination to the Academy's 30th Anniversary celebrations.

For full details about the symposium, please visit the Academy's symposium website at: www.hkapa.edu





為探討亞洲於 21 世紀在創新領域及演藝教育所擔當的獨特角色，演藝將會舉辦「亞洲的蛻變：游觀創意與演藝教育」國際研討會，邀請國際知名的表演藝術家及創意工業的表表者，聯同香港業界翹楚及演藝師生，於 2014 年 11 月 20 至 22 日一起參與一個為期三日的研討會，作為連串慶祝演藝 30 周年活動的一部分。

是次研討會將圍繞以下主題展開討論：

「21 世紀的香港，是一個充滿活力和匯聚多元文化的大都會，處於中西創意活動的獨特交匯點，在國際舞台上擁有位處亞洲的優勢。香港作為中國特別行政區的身分，擁有豐富的跨文化影響，有助其定位為一個探索新創意模式，及塑造未來表演藝術教育形式的地方。」

屆時的重點演講、演藝學生及其他團體的表演與討論，將會圍繞跨文化、創意新路向、生活傳統及教學新法等主題，讓與會者為表演藝術及創意工業的路向、實踐、思維、教育等各方面作討論。

研討會的重點表演節目包括演藝青年粵劇團及戲劇、舞蹈及音樂學系的演出，以及上海戲劇學院的學生將聯同來自香港、北京、上海、天津和台北的作曲家演出。

隨著研討會籌備工作的開展，預期會引起各方的興趣，「亞洲的蛻變：游觀創意與演藝教育」國際研討會，將成為演藝 30 周年慶祝節目的另一高潮。

關於研討會的詳情，請登入網頁 www.hkapa.edu。

Film Symposium: *Once Upon a Time with Sergio Leone*

電影研討會：

沙治奧里昂尼的電影藝術



22.11.2014

Admirers of Sergio Leone, noted for the strong visuals of his films as well as reviving the Western genre, will be drawn to the writing of Christopher Frayling, authoritative biographer of Leone and expert in Italy's "Spaghetti Westerns". While Leone's films are well known to most local "cineastes", there has as yet been no retrospective of his work. He made only seven films in his life but each is highly significant and influential. Frayling, also an expert on education, has been invited to give a keynote speech on the latest trends in film and television education as part of the 30th Anniversary celebrations. At the same time, the Academy will be inaugurating a retrospective of Leone's films (in association with the Hong Kong International Film Festival) to accompany the parallel mini-conference exploring his key works.

沙治奧里昂尼 (Sergio Leone) 的電影以震撼的畫面見稱，而喜歡其作品的人，定必閱讀 Christopher Frayling 的作品。Frayling 乃里昂尼的傳記作者，亦是意大利西部片類型研究的專家。雖然大部分香港電影人對里昂尼的電影並不陌生，但至今仍未有其作品的回顧——他一生中只導過七部電影，但每一部均有重大的意義和影響力。Frayling 也是一位教育專家，是次獲演藝邀請，就電影電視教育方面的最新發展作主題演講，慶祝 30 周年。Frayling 來港，讓演藝既可聯同香港國際電影節舉行對里昂尼電影的回顧，亦可同步於小型電影研討會中探究其主要作品。

For full details of the Academy's Anniversary year programme
and regular updates and news, visit our website at www.hkapa.edu

有關演藝誌慶年內各項節目的詳情以及最新消息，
請瀏覽我們的網頁：www.hkapa.edu

Editorial The Hong Kong Academy for Performing Arts
Corporate Communications Office

Design **Open the Close**

編輯 香港演藝學院機構傳訊處

設計 **Open the Close**



Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong 香港灣仔告士打道一號

Béthanie 伯大尼

139 Pokfulam Road, Hong Kong 香港薄扶林道139號

Tel 電話：(852) 2584 8500 | Fax 傳真：(852) 2802 4372

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu

Website 網址：www.hkapa.edu

